

---

# PLATA

*Una necesidad clara*

PLATA es la plataforma de traducción automática de la Administración General del Estado que la Dirección de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones pone a disposición de las unidades que tengan la necesidad de traducir sus portales web al resto de lenguas oficiales del Estado o al inglés, francés y portugués, ya sean unidades propias de la Administración General del Estado o de terceras administraciones.



**PABLO DE AMIL**  
Jefe de Área  
de Planificación y  
Explotación.  
Dirección de  
Tecnologías de la  
Información y las  
Comunicaciones.  
MINHAP

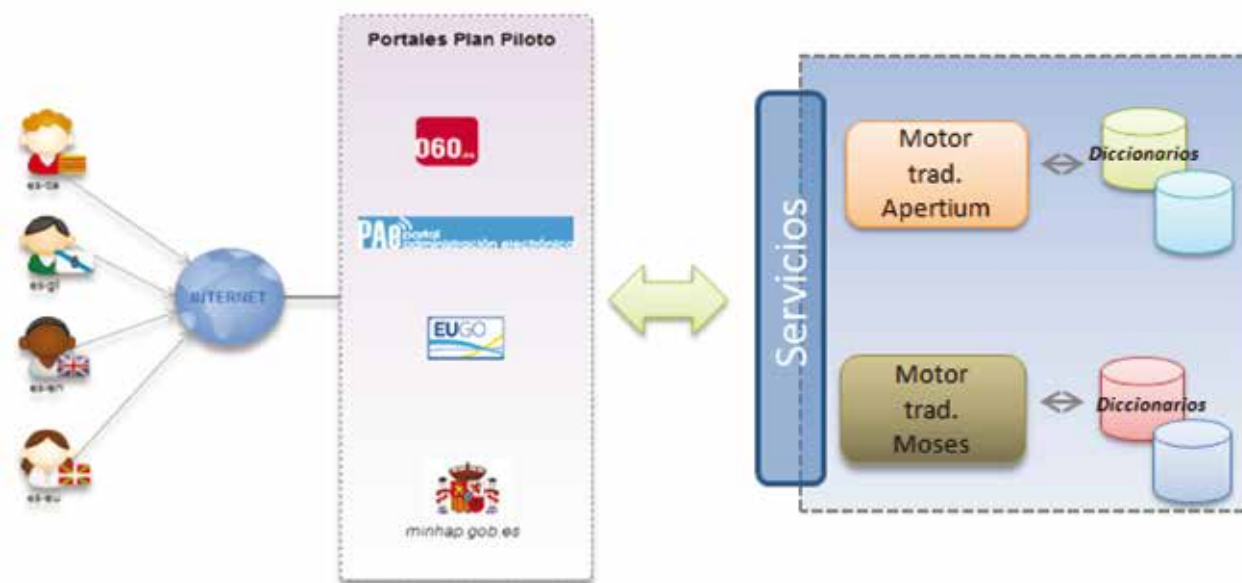
El artículo 13 sobre Derechos de las personas en sus relaciones con las Administraciones Públicas, de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas en su sección c) establece que las personas en su relación con las Administraciones Públicas tiene derecho a utilizar las lenguas oficiales en el territorio de su Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo previsto en esta Ley y en el resto del ordenamiento jurídico. Con este objetivo, amparada inicialmente en la normativa previa a la actual Ley 39/2015, se sustenta la necesidad de implementar un sistema informático como PLATA.

PLATA comienza a prestar servicio en 2013 y nace como respuesta a la falta de traducción de los contenidos de distintos portales web de, en su momento, la Dirección General de Modernización Administrativa e Impulso de la Administración Electrónica, actual DTIC, y por simplicidad de ahora en adelante DTIC.

El modelo predominante en su momento estaba basado en plataformas propietarias de gestión de *workflows* de traducción con traductores humanos. La crisis que vivíamos en esos momentos dificultaba el uso de este tipo de sistemas, propiciado principalmente, por el alto coste de contratación de lingüistas. Este problema originaba que parte de los portales de la DTIC no pudieran asumir el coste de la traducción de sus contenidos, más allá de pequeñas traducciones del menú de navegación.

En 2011 la DTIC elaboró, conjuntamente con INTECO, un estudio de la situación actual





**FIGURA 1. Estructura de funcionamiento**

de la traducción de contenido web dentro de la Administración General del Estado y del estado de desarrollo y calidad de los sistemas de traducción automática en ese momento. Se llegó a la conclusión de que, dentro de las restricciones económicas predominantes, se hacía necesario un sistema de traducción automática que permitiera con una calidad aceptable traducir los contenidos de gran parte de los portales web de la administración.

Así en 2013 nace la plataforma PLATA. Comienza su andadura traduciendo automáticamente los contenidos del portal de administración electrónica (PAE) y el antiguo portal del 060, actual portal de acceso general de la Administración General del Estado a los idiomas co-oficiales y al inglés.

### Modelo híbrido

PLATA es una plataforma sustentada en motores de traducción *opensource*. Dentro de todas las configuraciones posibles, se escogió la que mejor calidad podía proporcionar cuando los recursos económicos son limitados.

El modelo elegido es un mode-

lo multimotor de traducción, de tal forma que para los idiomas con una cercanía lingüística clara al castellano, se utiliza para su traducción un motor de traducción basado en reglas (Apertium). Es el caso por ejemplo del catalán, gallego o portugués. Y para idiomas más distantes, se hace uso de un motor basado en estadísticas (Moses), donde el motor para poder realizar la traducción primero aprende, asigna pesos a las posibles traducciones de un texto, siendo entrenado a través de corpus lingüísticos (conjunto de textos reales originales y su traducción), para luego poder escoger la mejor traducción posible. Este es el caso del inglés y el euskera.

Como era de esperar, los mejores resultados se consiguen con lenguas vecinas. Así, los idiomas traducidos por el motor Apertium actualmente gozan de un alto nivel de calidad, nivel cercano a 9 sobre 10 en la escala SSER (Subjective Sentence Error Rate), lo que nos permite, con una pequeña revisión por parte del editor, el uso directo en los portales web de la administración. Para los idiomas

más distantes la calidad no alcanza unas cotas tan altas, presentando valores cercanos al 5 sobre 10 en la escala SSER. De tal forma que, dependiendo de la finalidad de la traducción, puede requerir revisión humana del texto. Pero aún así, es perfectamente funcional para publicación de determinados contenidos web donde la calidad de la traducción no es pilar del contenido, y siempre será una ayuda para un traductor humano.

Es importante destacar que los motores de traducción, no solo los de PLATA, tienen muy buenos comportamientos cuando se enfrenta a frases sencillas. Sin embargo, cuando redactamos en un lenguaje enrevesado y con oraciones complejas y excesivamente largas, los motores de traducción plantean problemas. Por ello, es de suma importancia que cuando se elabora el contenido inicial, se cree pensando en que luego un sistema automático va a traducir dicho contenido, una redacción clara siempre producirá una mejor traducción que una redacción ofuscada.

### Plataforma orientada

Actualmente la plataforma está orientada a prestar servicios a los portales web de la administración. Por ello, la conexión a PLATA se hace a través de servicios web, en un modelo en el cual el portal, a través de su editor, solicita las traducciones del texto a PLATA y éstas, una vez devueltas por la plataforma, deben ser almacenadas en el gestor de contenidos del portal (CMS). Este modelo, frente a otro posible de traducción al vuelo, permite primero una revisión humana de la traducción para corregir incorrecciones si las hubiera o detectar alguna palabra que no requiriera traducción. Por otra parte, ofrece la posibilidad de almacenar estos contenidos en nuestro CMS, permitiendo que la traducción se realice una única vez, corrigiendo aquello que sea necesario, y que cuando el ciudadano lo solicite no sea necesario volver a traducir dicho texto antes de presentarlo en pantalla, puesto que ya se encontrará almacenado en el CMS.

PLATA, además de la traducción a través de los motores, aporta una serie de mejoras sobre la traducción permitiendo hacer una gestión individualizada por portal de:

- pares de idiomas utilizados. Algunos con personalización propia para el tipo de lenguaje del portal
- palabras o textos que no se deben traducir dentro de dicho portal, sin que sea necesario marcarlas con etiqueta alguna en el contenido original del portal
- traducción forzada de determinadas frases o párrafos que prevalezcan sobre la traducción automática que sirve el motor
- caché de traducciones, para evitar que el mismo texto sea continuamente traducido por el motor. Mientras no sufra cambios la traducción se mantendrá en el sistema

Además, en breve se pondrá a disposición de los usuarios del PAe una

herramienta que permitirá hacer uso de PLATA a usuarios finales, personal de las Administraciones Públicas registrado en el PAe. Este portal ofrecerá la traducción directa de contenidos en texto plano, traducción de documentos y navegación web asistida por PLATA donde toda la navegación sea traducida por la plataforma. Con esta herramienta se pretende dar un servicio más dentro de la plataforma que ha sido demandado por algunas unidades que desean hacer uso de PLATA pero no directamente desde el gestor de contenidos del portal.

Actualmente la plataforma da servicio a portales de distintos organismos: Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas, Ministerio de Industria, Energía y Turismo, Ministerio de Justicia, Ministerio de Defensa, etc. Y está en constante evolución, tanto desde el punto de vista de mejora de la calidad de las traducciones, como desde el punto de vista de integración de nuevos idiomas y nuevas funcionalidades.

La traducción automática, hoy en día, no sustituye a una traducción realizada por un lingüista en todas sus variantes. Pero para determinadas situaciones, y para determinados pares de idiomas, la calidad conseguida es cercana a la que un traductor humano puede llevar a cabo, permitiendo en estos casos la sustitución de una parte o de la totalidad de éstos.

Los sistemas automáticos suponen un paso importante en el mundo de la traducción, encontrándonos en el principio de lo que nos deparará el futuro: Sistemas de traducción automáticos con capacidad de comprensión equiparable a la de los humanos pero con la rapidez de computación de una máquina, muy probablemente basados en redes neuronales que simulen el comportamiento humano. \*

Más información de PLATA en: <http://administracionelectronica.gob.es/ctt/plata>

**La traducción automática, hoy en día, no sustituye a una traducción realizada por un lingüista en todas sus variantes. Pero para determinadas situaciones, y para determinados pares de idiomas, la calidad conseguida es cercana a la que un traductor humano puede llevar a cabo, permitiendo en estos casos la sustitución de una parte o de la totalidad de éstos.**